

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1981-1982

ZITTING 1981-1982

9 FEVRIER 1982

9 FEBRUARI 1982

Projet de loi portant approbation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé à Bruxelles le 9 mars 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

Le 9 mars 1981 ont été signés à Bruxelles :

- un protocole relatif à l'association monétaire;
- un protocole d'exécution;
- un protocole de signature.

Le Protocole relatif à l'association monétaire et le Protocole d'exécution sont soumis à l'approbation du Parlement, ce dernier suite à l'avis du Conseil d'Etat.

Le texte du Protocole de signature qui ne doit pas être soumis à l'assentiment des Chambres est joint en annexe du présent exposé des motifs à titre d'information.

Considérations générales

Le 28 novembre 1979, lors d'une rencontre entre Premiers Ministres et Ministres des Affaires étrangères belges et luxembourgeois, ceux-ci ont décidé que la Convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL),

Op 9 maart 1981 werden te Brussel ondertekend :

- een protocol met betrekking tot de monetaire associatie;
- een protocol tot uitvoering;
- een protocol van ondertekening.

Het Protocol met betrekking tot de monetaire associatie en het Uitvoeringsprotocol worden aan het Parlement ter goedkeuring voorgelegd, het laatste ingevolge het advies van de Raad van State.

De tekst van het Protocol van ondertekening dat niet aan de goedkeuring van de Kamers moet worden onderworpen, is ter informatie als bijlage gevoegd bij deze memorie van toelichting.

Algemene beschouwingen

Op 28 november 1979, ter gelegenheid van een ontmoeting tussen Eerste Ministers en Ministers van Buitenlandse Zaken van België en van Luxemburg, hebben deze besloten dat de Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxem-

venant à expiration le 6 mars 1982, serait reconduite pour une nouvelle période de dix ans, conformément à son article 43.

Les Ministres ont cependant chargé la Commission Administrative Belgo-Luxembourgeoise (CABL) d'examiner si les aménagements à la Convention s'avéraient nécessaires et de mettre au point, le cas échéant, un projet de protocole à cette fin.

Conformément à cette mission, la CABL, après avoir étudié les propositions émanant des deux délégations nationales, a élaboré un rapport de synthèse sur les aspects monétaires, financiers, juridiques et généraux de la Convention.

Sur base de ce rapport, le Comité de Ministres, réuni à Bruxelles le 9 mars 1981, a décidé de maintenir inchangés le texte coordonné de la Convention instituant l'UEBL et le Protocole spécial relatif à l'agriculture.

Le Comité de Ministres a en revanche réaménagé certaines dispositions du Protocole spécial relatif à l'association monétaire. Ce protocole réaménagé fera partie intégrante de la Convention, en remplacement du Protocole du 29 janvier 1963. Il a été signé le 9 mars 1981, en même temps qu'un nouveau protocole d'exécution devant remplacer l'ancien Protocole d'exécution du 21 mai 1965 et qu'un protocole de signature (voir annexes 1 et 2).

Le nouveau texte du Protocole relatif à l'association monétaire présente les caractéristiques suivantes :

1. Sa formulation permet à l'Etat luxembourgeois, soit d'exercer lui-même le droit d'émission de la monnaie fiduciaire luxembourgeoise, soit de confier cette mission, totalement ou partiellement, à une institution existante ou à créer.

La création d'un Institut monétaire luxembourgeois a fait l'objet de discussions approfondies entre les deux Gouvernements.

Il a été convenu qu'un tel institut regrouperait les compétences monétaires luxembourgeoises, dont notamment le droit d'émission, et qu'il représenterait le Luxembourg dans les enceintes monétaires internationales où les Etats sont normalement représentés par leur banque centrale. En outre l'institut servirait d'intermédiaire entre le système bancaire luxembourgeois et la Banque Nationale de Belgique.

Les deux Gouvernements ont tenu à affirmer dans le protocole de signature que la fonction d'émission de cet institut à créer devra être compatible avec les conditions de l'association monétaire telles qu'elles ressortent des protocoles du 9 mars 1981.

2. En vertu du présent protocole, les Gouvernements ont redéfini, dans le protocole d'exécution, tant la limite maximum du montant de l'émission de monnaie fiduciaire luxem-

burgse Economische Unie (BLEU), die ten einde loopt op 6 maart 1982, zou verlengd worden, overeenkomstig artikel 43, voor een nieuwe periode van tien jaar.

De Ministers hebben evenwel de Belgisch-Luxemburgse administratieve commissie (BLAC) opdracht gegeven na te gaan of aanpassingen aan de Overeenkomst nodig zouden blijken en, in voorkomend geval, daartoe een ontwerp van protocol voor te bereiden.

Na een studie van de voorstellen gedaan door de twee nationale afvaardigingen, heeft de BLAC, in uitvoering van deze opdracht, een synthese-verslag voorgelegd over de monetaire, financiële, juridische en algemene aspecten van de Overeenkomst.

Op grond van dit verslag heeft het Comité van Ministers, in zijn vergadering van 9 maart 1981 te Brussel, beslist de gecoördineerde tekst van de Overeenkomst tot oprichting van de BLEU en het Bijzonder Protocol betreffende de landbouw ongewijzigd te behouden.

Daartegenover heeft het Comité van Ministers sommige bepalingen van het Bijzonder Protocol betreffende de monetaire associatie gewijzigd. Dit gewijzigd protocol zal een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst, ter vervanging van het Protocol van 29 januari 1963. Het werd getekend op 9 maart 1981, samen met een nieuw protocol tot uitvoering dat in de plaats komt van het vorige Protocol tot uitvoering van 21 mei 1965 en een protocol van ondertekening (zie bijlagen 1 en 2).

De nieuwe tekst van het Protocol met betrekking tot de monetaire associatie vertoont volgende kenmerken :

1. Zijn formulering biedt de Luxemburgse Staat de mogelijkheid, ofwel zelf het recht uit te oefenen Luxemburgs fiduciair geld uit te geven ofwel deze opdracht, geheel of gedeeltelijk, aan een bestaande of aan een op te richten instelling toe te vertrouwen.

De oprichting van een Luxemburgs Muntinstituut is het onderwerp geweest van diepgaande besprekingen tussen de twee Regeringen.

Er is overeengekomen dat een dergelijk instituut de Luxemburgse monetaire bevoegdheden, waarvan in 't bijzonder het uitgifterecht, zou hergroeperen, en dat het Luxemburg zou vertegenwoordigen bij de internationale monetaire ontmoetingen waar de Staten doorgaans vertegenwoordigd zijn door hun nationale bank. Bovendien zou het instituut dienen als schakel tussen het Luxemburgs bankstelsel en de Nationale Bank van België.

De twee Regeringen hebben er prijs op gesteld in het protocol van ondertekening te bevestigen dat de emissieopdracht van dit op te richten instituut zal moeten verenigbaar zijn met de voorwaarden van de monetaire associatie zoals deze blijken uit de protocollen van 9 maart 1981.

2. Krachtens onderhavig protocol hebben de Regeringen, in het protocol tot uitvoering, een nieuwe omschrijving gegeven zowel van de maximumgrens van het bedrag van de

bourgeoise, qui pourra désormais évoluer parallèlement au montant de l'émission de monnaie fiduciaire belge, que la valeur faciale maximum des monnaies métalliques et billets luxembourgeois, qui sera désormais la même qu'en Belgique.

3. Le présent protocole confirme et redéfinit l'assistance mutuelle que s'accordent les deux partenaires pour accroître l'efficacité des mesures de politique monétaire prises dans chaque Etat.

Dans un régime d'association monétaire, chaque partenaire risque d'être directement affecté par des déséquilibres survenus chez le partenaire et a, dès lors, intérêt à ce que les mesures de politique monétaire prises pour corriger ces déséquilibres soient aussi efficaces que possible.

4. L'aménagement des textes a aussi permis de supprimer la référence à la dette monétaire du Luxembourg envers la Belgique. En effet le Luxembourg a maintenant entièrement apuré cette dette qui, pour l'essentiel, remontait aux échanges monétaires consécutifs aux deux guerres mondiales.

5. Enfin, les textes ont subi un certain nombre d'ajustements pour les adapter à la situation actuelle ainsi que certaines retouches de style.

Il convient de signaler que, dans le Protocole de signature du 9 mars 1981, les deux Gouvernements ont marqué leur accord pour procéder à une évaluation du fonctionnement du nouveau régime d'association monétaire après une période de cinq ans.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article consacre le principe fondamental de l'association monétaire en ce qu'il confère cours légal à la monnaie fiduciaire belge sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et qu'il pose le principe d'une limitation de l'émission de monnaie fiduciaire luxembourgeoise.

La force libératoire de la monnaie fiduciaire belge est définie de façon à ce qu'elle soit la même dans les deux Etats.

La limitation du droit d'émission luxembourgeois est double. Elle a trait au montant maximum des billets et monnaies métalliques émis au Luxembourg et à leur valeur faciale maximum. La fixation de ces limites se fait, comme par le passé, de commun accord entre les deux Gouvernements.

Un nouvel accord à cet égard a d'ores et déjà été arrêté par l'article 1^{er} du protocole d'exécution qui entrera en vigueur à la même date que le présent protocole.

Luxemburgse fiduciaire gelduitgifte, die voortaan zal kunnen evolueren in evenredigheid met het bedrag van de Belgische fiduciaire gelduitgifte, als van de maximum nominale waarde van de Luxemburgse metalen munten en biljetten, die voortaan dezelfde zal zijn als in België.

3. Onderhavig protocol bevestigt en geeft een nieuwe omschrijving van de onderlinge bijstand die de twee partners elkander verlenen om de werkdadigheid te verhogen van de maatregelen inzake monetair beleid, die in elke Staat worden genomen.

In een stelsel van monetaire associatie loopt ieder partner het gevaar rechtstreeks getroffen te worden door de onevenwichten die zich voordoen bij de andere en hij heeft er dus belang bij dat de maatregelen van monetair beleid, genomen om deze onevenwichten te herstellen zo doeltreffend mogelijk zijn.

4. De aanpassing van de teksten heeft ook de mogelijkheid geboden geen melding meer te maken van de monetaire schuld van Luxemburg tegenover België. Luxemburg heeft nu immers deze schuld, die voor het grootste deel ontstaan was door de geldomwisselingen die hebben plaats gehad na de twee wereldoorlogen, volledig terugbetaald.

5. Tenslotte hebben de teksten een zeker aantal aanpassingen ondergaan om hen in overeenstemming te brengen met de huidige toestand; tevens werden enkele stijlverbeteringen aangebracht.

Het is passend te vermelden dat, in het Protocol van ondertekening van 9 maart 1981, de twee Regeringen zich akkoord hebben verklaard om, na een periode van vijf jaar, over te gaan tot een waardering van de werking van het nieuwe stelsel van monetaire associatie.

Commentaar op de artikelen

Artikel 1

Dit artikel legt het grondprincipe vast van de monetaire associatie door het Belgisch fiduciair geld wettelijk gangbaar te maken op het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en door het principe voorop te stellen van een beperking van de uitgifte van Luxemburgs fiduciair geld.

Het karakter van wettig betaalmiddel van het Belgisch fiduciair geld wordt zodanig omschreven dat het gelijk is in de twee Staten.

De beperking van het Luxemburgs uitgifterecht is tweevoudig: zij heeft betrekking op het maximum bedrag van de biljetten en metalen munten uitgegeven in Luxemburg en op hun maximum nominale waarde. De vaststelling van deze grenzen gebeurt zoals in het verleden, in gemeen overleg tussen beide Regeringen.

Een nieuw akkoord ter zake werd reeds getroffen door artikel 1 van het protocol tot uitvoering dat in werking zal treden op dezelfde dag als onderhavig protocol.

Désormais la limite maximum de l'émission de monnaie fiduciaire luxembourgeoise, calculée sur la base du rapport des populations, ne sera plus déterminée en fonction du maximum des émissions de monnaies divisionnaires autorisées par la loi belge, mais en fonction du total de l'émission de monnaie fiduciaire belge, résultant des besoins de l'économie.

Le protocole d'exécution dispose que l'émission de monnaie fiduciaire luxembourgeoise pourra atteindre 10 p.c. du montant résultant de l'application du rapport des populations au montant total de l'émission de monnaie fiduciaire belge. Tout en permettant ainsi une certaine revalorisation du droit d'émission luxembourgeois qui, en termes relatifs, s'était considérablement amenuisé au fil des années, le nouvel accord respecte l'idée d'association monétaire qui repose sur l'unicité de la monnaie dans l'UEBL.

La valeur faciale maximum des billets et monnaies métalliques émis au Luxembourg pourra désormais être la même que celle des billets et monnaies métalliques émis en Belgique, sans toutefois pouvoir dépasser celle-ci.

Article 2

L'article 2 qui a été repris sans modification du texte du Protocole de 1963, prévoit qu'entre les deux partenaires de l'UEBL, tout comme entre les trois membres de l'Union économique Benelux, une modification des taux de change ou des politiques de taux de change ne pourrait intervenir que d'un commun accord. Même si le traité Benelux venait à expiration avant le présent protocole, cette exigence serait maintenue en ce qui concerne l'UEBL.

La référence au traité Benelux permet d'éviter un chevauchement de textes similaires et les difficultés pratiques qui pourraient en résulter. Elle souligne par ailleurs les liens privilégiés qui unissent la Belgique et le Luxembourg à leur partenaire économique néerlandais.

Puisque la détermination des taux de change est actuellement régie par les accords entre les pays dont les monnaies font partie du système monétaire européen, cette disposition assure que les membres de l'UEBL et du BENELUX se concertent et prennent une position commune au sein de la Communauté économique européenne.

Article 3

Cet article confirme, dans une présentation plus appropriée, le principe que les politiques monétaires respectives des deux Etats doivent être compatibles l'une par rapport à l'autre, comme le requiert l'association monétaire. Les deux Etats continueront d'agir à cet égard de concert, en utilisant les moyens dont chacun d'eux dispose et qui lui paraissent les plus appropriés.

Voortaan zal de maximumgrens van de Luxemburgse fiduciaire gelduitgifte, berekend op grond van de verhouding van de bevolking, niet meer worden gedetermineerd in functie van het door de Belgische wet toegestane maximum voor de uitgifte van deelmunten maar in functie van het totaal van de Belgische fiduciaire gelduitgifte voortvloeiend uit de behoeften van de economie.

Het protocol tot uitvoering bepaalt dat de Luxemburgse fiduciaire gelduitgifte 10 pct. zal mogen bedragen van het bedrag dat bekomen wordt door de toepassing van de verhouding van de bevolking op het totaal bedrag van de uitgifte van Belgisch fiduciair geld. Alhoewel daardoor een zekere herwaardering mogelijk wordt van het Luxemburgs uitgifte-recht dat, alle verhoudingen in acht genomen, in de loop van de jaren aanzienlijk was verminderd, blijft het nieuw akkoord trouw aan de idee van de monetaire associatie die berust op de enigheid van de munt in de BLEU.

De maximum nominale waarde van de biljetten en metalen munten uitgegeven in Luxemburg zal voortaan dezelfde kunnen zijn als die van de biljetten en metalen munten uitgegeven in België, zonder deze evenwel te mogen overschrijden.

Artikel 2

Artikel 2, dat zonder wijziging is overgenomen uit de tekst van het Protocol van 1963, bepaalt dat tussen de twee partners van de BLEU, juist zoals tussen de drie leden van de Benelux Economische Unie, een wijziging van de wisselkoers of van het wisselkoersbeleid alleen door een gemeenschappelijk akkoord kan gebeuren. Zelfs indien het Benelux-verdrag een einde zou nemen vóór onderhavig protocol, dan nog zou deze eis behouden blijven voor de BLEU.

De verwijzing naar het Benelux-verdrag vermijdt de mogelijkheid dat gelijkaardige teksten elkaar doorkruisen en de praktische moeilijkheden die daaruit zouden kunnen voortvloeien. Zij onderstreept bovendien de bevoorrechte banden die België en Luxemburg binden met hun Nederlandse economische partner.

Aangezien de vaststelling van de wisselkoersen voor het ogenblik geregeld wordt door de akkoorden afgesloten tussen de landen waarvan de munt deel uitmaakt van het Europees Monetair Stelsel, waarborgt deze bepaling dat de leden van de BLEU en van BENELUX onderling overleg plegen en een gemeenschappelijk standpunt innemen binnen de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 3

Dit artikel bevestigt, in een meer aangepaste versie, het beginsel dat, zoals de monetaire associatie het vereist, het respectieve monetaire beleid van de twee Staten, het ene ten opzichte van het andere, verenigbaar moet zijn. In dit opzicht zullen de twee landen in gemeen overleg blijven handelen door gebruik te maken van de middelen waarover ieder land beschikt en die hem als het meest passend voorkomen.

Plus particulièrement, chacun des deux Etats doit prendre les dispositions nécessaires pour empêcher que l'on puisse effectuer sur son territoire des opérations qui tendraient à contourner les mesures de politique monétaire prises dans l'autre Etat.

Article 4

Les territoires des deux Etats formant une union économique, la liberté des échanges et des paiements au sein de cette union implique nécessairement un contrôle des changes commun envers les pays tiers.

Le présent article reprend dès lors le principe de l'identité de la législation sur le contrôle des changes, et de l'application de cette législation par un organisme unique, l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

Le texte précise en outre que les deux Etats sont représentés dans l'organe directeur de cet organisme, et que celui-ci a un bureau dans chacun des deux Etats. Il ne fait par là que confirmer l'état de fait.

Article 5

Cet article règle la participation de l'Etat luxembourgeois dans les avantages et profits que l'Etat belge retire en tant qu'Etat souverain des opérations de la Banque Nationale de Belgique et dans les recettes et dépenses résultant d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

Le principe de cette participation est le corollaire de ce que les résultats et les réserves de la Banque Nationale de Belgique proviennent en partie de l'activité économique du Luxembourg.

Cet article et l'énumération à l'article 2 du protocole d'exécution des produits et charges qu'il vise, n'ont subi aucune modification par rapport aux protocoles antérieurs, bien que leur terminologie ne soit plus à tous égards conforme aux normes actuelles en matière monétaire. Il a cependant paru inopportun de modifier cette terminologie avant l'entrée en vigueur éventuelle d'une nouvelle loi relative au statut monétaire belge. Les deux Etats ont dès lors déclaré dans le protocole de signature qu'il y aurait lieu de réexaminer la rédaction de ces articles dans le respect de l'esprit de ces protocoles, lorsque cette nouvelle loi sera entrée en vigueur.

Article 6

Le régime d'association monétaire entre les deux Etats a pour conséquence que l'activité de la Banque Nationale de

Meer in het bijzonder moet ieder van de twee Staten de nodige schikkingen treffen om te verhinderen dat op zijn grondgebied verrichtingen zouden kunnen worden gedaan die van aard zouden kunnen zijn om de in de andere Staat genomen maatregelen van monetair beleid uit de weg te gaan.

Artikel 4

Daar het grondgebied van de twee Staten een economische unie vormt, brengt de vrijheid van de verrichtingen en van de betalingen binnen deze unie noodzakelijkerwijze een gemeenschappelijke wisselcontrole met zich ten aanzien van derde landen.

Dit artikel herneemt dus het beginsel van de eenheid van de wetgeving op de wisselcontrole en de toepassing van deze wetgeving door één enkele instelling, het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel.

De tekst preciseert bovendien dat de twee Staten vertegenwoordigd zijn in het directie-orgaan van deze instelling en dat deze een kantoor heeft in ieder van beide Staten. Dit is gewoon de bevestiging van een feitelijke toestand.

Artikel 5

Dit artikel regelt de deelneming van de Luxemburgse Staat in de voordelen en winsten die de Belgische Staat, in zijn hoedanigheid van soevereine Staat, haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België evenals in de ontvangsten en uitgaven voortkomend uit een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortvloeiend uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de geldende wisselkoersen.

Het beginsel van deze deelneming vloeit voort uit de omstandigheid dat het resultaat en de reserves van de Nationale Bank van België voor een deel voortkomen uit de economische activiteit van Luxemburg.

Dit artikel evenals de opsomming in artikel 2 van het protocol tot uitvoering van bedoelde opbrengsten en lasten, hebben geen enkele wijziging ondergaan ten opzichte van de vorige protocollen, alhoewel de gebruikte terminologie niet meer in alle opzichten conform is met de hedendaagse normen op monetair gebied. Het bleek evenwel inopportuun deze terminologie te wijzigen vóór het eventueel in werking treden van een nieuwe Belgische wet betreffende het muntstatuut. De twee Staten hebben dan ook in het protocol van ondertekening verklaard dat er aanleiding zou toe bestaan de verwoording van deze artikelen opnieuw te onderzoeken in de geest van deze protocollen, als deze nieuwe wet in werking zal zijn getreden.

Artikel 6

Het stelsel van monetair associatie tussen de twee Staten heeft gevolgd dat de activiteit van de Nationale Bank van

Belgique peut s'étendre à certains égards au Grand-Duché de Luxembourg, dans l'intérêt de l'Etat et de l'économie luxembourgeoise.

Tel est le cas, depuis l'entrée en vigueur du Protocole de 1963, en ce qui concerne l'accès de l'Etat et de l'économie luxembourgeoise aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique, et en ce qui concerne l'échange des billets luxembourgeois contre des billets belges, sans frais, dans tous les bureaux de la Banque Nationale de Belgique.

Les dispositions qui ont été arrêtées dans le passé à cet effet seront maintenues. De même la Banque Nationale de Belgique conservera un siège à Luxembourg.

En revanche, le présent protocole permettra de supprimer le comptoir d'escompte attaché à ce siège. En effet ces comptoirs ont au fil des années perdu leur raison d'être et celui du Luxembourg était le seul comptoir sous tutelle de la Banque Nationale de Belgique à ne pas être mis en liquidation.

Article 7

Bien que certains articles du Protocole du 29 janvier 1963 n'aient subi que peu ou pas de changements, le présent protocole constitue néanmoins un texte sensiblement révisé. Il échet dès lors d'abroger le Protocole du 29 janvier 1963 qui se trouvera remplacé par le présent texte.

Article 8

Cet article dispose que le présent protocole, tout comme le texte qu'il vient remplacer, fait partie intégrante de la Convention coordonnée instituant l'UEBL.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

België zich, in zekere opzichten, kan uitstrekken tot het Groothertogdom Luxemburg, in het belang van de Luxemburgse Staat en van de Luxemburgse economie.

Dit is het geval, sinds het in werking treden van het Protocol van 1963, met de mogelijkheden van toegang van de Luxemburgse Staat en de Luxemburgse economie tot de kredietverlening door de Nationale Bank van België en met de uitwisseling, zonder kosten, van de Luxemburgse biljetten tegen Belgische biljetten in alle kantoren van de Nationale Bank van België.

De schikkingen die daartoe in het verleden werden getroffen, zullen behouden blijven. De Nationale Bank van België zal tevens een zetel in stand houden te Luxemburg.

Daartegenover staat dat onderhavig protocol de mogelijkheid biedt het discontokantoor, verbonden aan deze zetel, op te heffen. Deze kantoren hebben immers in de loop van de jaren hun bestaansreden verloren en dit van Luxemburg was het enige, onder voogdij van de Nationale Bank van België, dat niet in vereffening was gesteld.

Artikel 7

Alhoewel sommige artikelen van het Protocol van 29 januari 1963 weinig of geen verandering hebben ondergaan, is de tekst van onderhavig protocol toch merkkelijk anders. Het past dus het Protocol van 29 januari 1963, dat zal vervangen worden door dit protocol, op te heffen.

Artikel 8

Dit artikel bepaalt dat onderhavig protocol, juist zoals de tekst die het zal vervangen, een integrerend deel vormt van de gecoördineerde Overeenkomst houdende instelling van de BLEU.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

ANNEXE
A L'EXPOSE D'IS MOTIFS

Protocole de signature

Ayant signé en date de ce jour un Protocole relatif à l'association monétaire et un Protocole d'exécution de ce dernier,

Les Parties Contractantes à ces Protocoles déclarent :

1. qu'Elles constatent qu'au cas où le Grand-Duché de Luxembourg créerait une institution monétaire chargée de l'émission des billets de banque, cette fonction devrait être compatible avec les conditions de l'association monétaire telles qu'elles ressortent des présents Protocoles;

qu'il y aura lieu de réexaminer, dans l'esprit desdits Protocoles, l'article 5 du Protocole d'association monétaire ainsi que l'article 2 du Protocole d'exécution, lorsqu'aura été adoptée une nouvelle loi belge relative au statut monétaire;

2. qu'Elles sont d'accord pour procéder à une évaluation du fonctionnement du nouveau régime d'association monétaire, après une période de cinq ans.

Fait à Bruxelles, le 9 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. MARTENS.
CH.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER.
C. FLESCH.

BIJLAGE
BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

Protocol van ondertekening

Hebbende heden een Protocol ondertekend met betrekking tot de monetaire associatie en een Protocol tot uitvoering ervan,

Verklaren de bij deze Protocollen Overeenkomstsluitende Partijen :

1. dat Zij vaststellen dat in geval het Groothertogdom Luxemburg een monetair instituut zou oprichten belast met de uitgifte van bankbiljetten, deze emissieopdracht verenigbaar moet zijn met de voorwaarden van de monetaire associatie zoals deze volgen uit de Protocollen van heden;

dat er aanleiding zal toe bestaan artikel 5 van het Protocol met betrekking tot de monetaire associatie evenals artikel 2 van het Protocol tot uitvoering opnieuw te onderzoeken in de geest van bedoelde Protocollen, als een nieuwe Belgische wet betreffende het muntstatuut zal zijn aangenomen;

2. dat Zij het eens zijn over te gaan tot een evaluatie van de werking van het nieuw stelsel van monetaire associatie, na een periode van vijf jaar.

Gedaan te Brussel, op 9 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. MARTENS.
CH.-F. NOTHOMB.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER.
C. FLESCH.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et le Protocole d'exécution, signé à Bruxelles le 9 mars 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1982.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en het Protocol tot uitvoering, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 februari 1982.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 21 janvier 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire signé à Bruxelles, le 9 mars 1981 » a donné le 27 janvier 1982 l'avis suivant :

Au contraire de ce que la partie liminaire de l'exposé des motifs énonce, il convient que le Protocole d'exécution soit soumis à l'assentiment des Chambres législatives. Par sa nature, ce Protocole pourrait, en effet, grever l'Etat au sens de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Le critère retenu par la Constitution était fondé sur la nature de l'acte, il est indifférent que, comme le fonctionnaire délégué l'a fait valoir, le Protocole dont il s'agit n'entraîne pas, en fait, de désavantage actuel pour la Belgique (voir à cet égard J. Masquelin, « Le droit des Traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges », n° 163-164, Bruxelles, Bruylant 1980).

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
F. RIGAUX et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e januari 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie ondertekend te Brussel, op 9 maart 1981 », heeft de 27e januari 1982 het volgend advies gegeven :

In tegenstelling tot wat in de inleiding van de memorie van toelichting staat, behoort het Protocol tot uitvoering wél voor goedkeuring aan de Wetgevende Kamers te worden voorgelegd. Gelet op zijn aard kan dit Protocol de Staat inderdaad bezwaren in de zin van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Daar de door de Grondwet aangelegde maatstaf steunt op de aard van de handeling, is het zonder belang, dat het bedoelde Protocol, zoals de gemachtigde ambtenaar aanvoert, België in feite geen onmiddellijk nadeel berokkent (zie in verband daarmee J. Masquelin, « Le droit des Traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges », nrs. 163-164, Brussel, Bruylant 1980).

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,
F. RIGAUX en C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : M. VAN GERREWEY, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Protocole entre le royaume de Belgique et le Grand-duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, protocole d'exécution et protocole de signature

Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de maintenir un régime d'association monétaire dans le cadre de l'union économique entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. Ont cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire illimitée dans les paiements, les billets de la Banque Nationale de Belgique et les billets de l'Etat belge.

Ont également cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire dans les paiements dans les mêmes limites qu'en Belgique, les monnaies métalliques de toutes espèces frappées par l'Etat belge.

2. La limite maximum du montant des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois ainsi que la valeur faciale maximum sont déterminées de commun accord entre les deux gouvernements.

ART. 2

Le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise, ainsi que la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers sont déterminés suivant l'article 12 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, et selon la procédure adoptée en vue de l'exécution de cet article.

Au cas où le Traité Benelux viendrait à expiration avant le présent Protocole ou si le Traité Benelux ne comportait plus de dispositions concernant le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers, les dispositions visées par l'alinéa précédent demeureraient d'application entre les Parties au présent Protocole.

ART. 3

Les deux gouvernements veillent à ce que leur politique monétaire respective présente, l'une par rapport à l'autre, la comptabilité que requiert l'association monétaire. En outre, lorsque dans l'un des deux Etats, des mesures de politique monétaire sont mises en vigueur auxquelles permettraient de se soustraire des opérations effectuées sur le territoire de l'autre Etat, celui-ci prend les dispositions propres à empêcher de telles opérations.

Les dispositions adoptées dans ce domaine font l'objet de communications entre les deux Etats.

ART. 4

Les deux Etats introduisent et appliquent la même législation en ce qui concerne le contrôle des changes.

Ce contrôle est confié à un organisme unique dont les décisions sont obligatoires sur tout le territoire de l'Union économique.

Protocol tussen het koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, protocol tot uitvoering en protocol van ondertekening

Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Verlangend een stelsel van monetaire associatie in stand te houden in het raam van de economische unie tussen hun landen,

Zijn overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL 1

1. Zijn wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn onbeperkt wettig betaalmiddel, de biljetten van de Nationale Bank van België en de biljetten van de Belgische Staat.

Zijn eveneens wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn wettig betaalmiddel binnen dezelfde grenzen als in België, de metalen munten van alle aard aangemunt door de Belgische Staat.

2. De maximumgrens van het bedrag biljetten en metalen munten uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat evenals de maximum nominale waarde worden in gemeen overleg tussen beide regeringen vastgesteld.

ART. 2

De wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's, evenals het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen worden vastgesteld volgens artikel 12 van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekend Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en volgens de met het oog op de uitvoering van dit artikel aanvaarde procedure.

Ingeval het Benelux-Verdrag een einde zou nemen vóór onderhavig Protocol of indien het Benelux-Verdrag geen bepalingen meer zou bevatten betreffende de wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's en het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen, zouden de bij vorig lid bedoelde bepalingen tussen de Partijen bij onderhavig Protocol van toepassing blijven.

ART. 3

Beide regeringen waken erover dat hun respectief monetair beleid, het ene ten opzichte van het andere, verenigbaar is met de eisen van een monetaire associatie. Bovendien, wanneer in één van beide Staten, maatregelen van monetair beleid in werking worden gesteld waaraan verrichtingen gedaan op het grondgebied van de andere Staat, zouden kunnen worden onttrokken, dan neemt deze andere Staat de passende schikkingen om dergelijke verrichtingen te verhinderen.

De schikkingen die in dit bereik worden genomen zijn het voorwerp van mededelingen tussen beide Staten.

ART. 4

Wat de wisselcontrole betreft wordt door beide Staten dezelfde wetgeving ingevoerd en toegepast.

Deze controle wordt aan één enkele instelling toevertrouwd, waarvan de beslissingen op gans het grondgebied van de Economische Unie bindend zijn.

Les deux Etats sont représentés dans l'organe directeur de cet organisme. Celui-ci a en outre un bureau dans chacun des deux Etats.

ART. 5

1. L'Etat luxembourgeois participe dans une proportion à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique, et dont celle-ci lui est redevable.

Il participe dans la même proportion aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. Les deux gouvernements déterminent de commun accord les produits ou charges qui répondent aux principes définis dans le présent article.

ART. 6

1. L'Etat belge établit les contacts et conventions nécessaires avec la Banque Nationale de Belgique, en vue de faciliter à l'Etat et à l'économie luxembourgeoise l'accès aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique, et notamment en vue du maintien à Luxembourg d'un siège de la Banque Nationale de Belgique.

2. Les conventions nécessaires sont établies entre l'Etat belge et la Banque Nationale de Belgique, en vue de permettre l'échange des billets luxembourgeois contre les billets belges, sans frais ni commissions pour le porteur, dans tous les sièges et agences de la Banque Nationale de Belgique, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg.

ART. 7

Le Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime d'association monétaire, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, est abrogé.

ART. 8

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963.

Il sera ratifié et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg.

Fait à Bruxelles, le 9 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. MARTENS.
CH.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER.
C. FLESCH.

Beide Staten zijn vertegenwoordigd in het directie-orgaan van deze instelling. Zij heeft daarenboven een kantoor in ieder van beide Staten.

ART. 5

1. In een verhouding die in gemeen overleg tussen beide regeringen dient vastgesteld, heeft de Luxemburgse Staat deel in de verschillende voordelen en winsten, die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België en die hem door deze laatste verschuldigd zijn.

Hij neemt in dezelfde verhouding deel in de ontvangsten en uitgaven die de Belgische Staat zouden toegekend of ten laste gelegd worden ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud of buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortspruitend uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de geldende wisselkoersen.

2. Beide regeringen stellen in gemeen overleg de opbrengsten of lasten vast, die aan de in onderhavig artikel bepaalde principes beantwoorden.

ART. 6

1. De Belgische Staat brengt de nodige contacten en overeenkomsten tot stand met de Nationale Bank van België om de Luxemburgse Staat en de Luxemburgse economie het verkrijgen van kredieten te vergemakkelijken, die door de Nationale Bank van België kunnen worden toegekend en inzonderheid met het oog op het in stand houden te Luxemburg van een zetel van de Nationale Bank van België.

2. De nodige overeenkomsten worden tot stand gebracht tussen de Belgische Staat en de Nationale Bank van België om de uitwisseling van Luxemburgse biljetten tegen Belgische biljetten mogelijk te maken zonder kosten noch commissieloon voor de houder, in alle zetels en agentschappen van de Nationale Bank van België, zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg.

ART. 7

Het Bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het stelsel van monetaire associatie ondertekend te Brussel op 29 januari 1963 wordt opgeheven.

ART. 8

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de gecoördineerde Overeenkomst houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgericht overeenkomstig artikel XXIII van het Herzieningsprotocol ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

Het zal bekrachtigd worden en zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die zal plaats hebben te Luxemburg.

Gedaan te Brussel, op 9 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. MARTENS.
CH.-F. NOTHOMB.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER.
C. FLESCH.

**Protocole d'exécution du protocole
entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
relatif à l'association monétaire**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Vu le Protocole signé en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. a) La limite maximum du montant des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois est égale à un dixième du montant résultant de l'application du rapport des populations respectives des deux pays, au montant des billets et monnaies métalliques belges émis à la fin de l'année précédente.

b) Les billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois ne peuvent dépasser pendant plus de deux mois consécutifs la limite maximum définie sub. a).

c) Le rapport des populations est déterminé conformément aux règles prévues par l'article 8-2 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Le montant des billets et monnaies métalliques belges émis à la fin de l'année est celui qui figure aux bilans de la Banque Nationale de Belgique et du Fonds monétaire.

d) Les deux gouvernements, ou les autres autorités compétentes dans chaque Etat, se communiquent chaque mois les renseignements relatifs au montant des billets et monnaies métalliques émis.

2. La valeur faciale maximum des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois est la même que celle des billets et monnaies métalliques émis en Belgique.

ART. 2

1. Est calculée suivant le rapport entre les populations respectives des deux pays, visé à l'article 1^{er} du présent Protocole :

a) La participation de l'Etat luxembourgeois aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain des opérations de la Banque Nationale de Belgique.

b) La participation de l'Etat luxembourgeois aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. La liste des éléments qui, dans les conditions actuelles, sont à partager entre les deux pays conformément au § 1, a), du présent article est établie comme suit :

a) Le cinquième du fonds de réserve qui serait acquis à l'Etat belge à l'expiration du droit d'émission de la Banque Nationale de Belgique conformément à l'article 6 de la loi organique de la Banque (arrêté royal n° 29 du 24 août 1939, modifié par l'arrêté-loi n° 5 du 1^{er} mai

**Protocol tot uitvoering van het protocol
tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg
met betrekking tot de monetaire associatie**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Gelet op het Protocol heden ondertekend tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie,

Hebben overeenstemming bereikt over hetgeen volgt :

ARTIKEL 1

1. a) De maximumgrens van het bedrag biljetten en metalen munten, uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat is gelijk aan één tiende van het bedrag dat voortvloeit uit de toepassing van de verhouding van de respectieve bevolking van beide landen, op het bedrag van de Belgische biljetten en metalen munten uitgegeven op het einde van het vorig jaar.

b) De biljetten en metalen munten uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat mogen niet langer dan twee opeenvolgende maanden de maximumgrens vastgesteld onder a) overschrijden.

c) De verhouding van de bevolking wordt bepaald overeenkomstig de regelen voorzien in artikel 8-2 van de gecoördineerde Overeenkomst houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Het bedrag van de Belgische biljetten en metalen munten uitgegeven op het einde van het jaar is datgene dat voorkomt op de balansen van de Nationale Bank van België en van het Muntfonds.

d) Beide regeringen, of de andere bevoegde overheden in iedere Staat, delen elkaar iedere maand de inlichtingen mede met betrekking tot het bedrag van de uitgegeven biljetten en metalen munten.

2. De maximum nominale waarde van de biljetten en metalen munten, uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat is dezelfde als die van de biljetten en metalen munten uitgegeven in België.

ART. 2

1. Wordt berekend, volgens de verhouding tussen de respectieve bevolking van beide landen, bedoeld in artikel 1 van dit Protocol :

a) De deelhebbing van de Luxemburgse Staat in de diverse voordelen en baten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat trekt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België.

b) De deelneming van de Luxemburgse Staat in de ontvangsten en in de uitgaven die aan de Belgische Staat zouden toegekend of te zijnen laste zouden gelegd worden ingevolge een wijziging van de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortkomend van een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de van kracht zijnde wisselkoersen.

2. De lijst van de elementen die, onder de huidige voorwaarden, tussen beide landen dienen verdeeld overeenkomstig lid 1, a), van onderhavig artikel, wordt opgemaakt als volgt :

a) Het vijfde van het reservefonds dat zou verworven zijn voor de Belgische Staat bij het verstrijken van het emissierecht van de Nationale Bank van België overeenkomstig artikel 6 van de organieke wet van de Bank (koninklijk besluit nr. 29 van 24 augustus 1939, gewijzigd

1944, par l'arrêté-loi du 5 septembre 1944 et par les lois du 28 juillet 1948, du 12 avril 1957 et du 19 juin 1959).

b) Les sommes qu'encaisse l'Etat belge après un délai déterminé lorsque la Banque Nationale remplace ou supprime un type de billet (1^{er} alinéa de l'article 9 de la loi organique).

Par contre, le Grand-Duché de Luxembourg participe aux charges que supporte l'Etat belge par suite du remboursement ultérieur aux porteurs des billets dont la contrevaletur lui a été versée (2^e alinéa de l'article 9 susvisé).

c) Le bénéfice attribué à l'Etat belge, résultant de la différence entre l'intérêt de 3 p.c. et le taux de l'intérêt perçu par la Banque sur les opérations d'escompte, d'avances et de prêts (art. 20 de la loi organique).

d) Le cinquième du surplus des bénéfices annuels de la Banque, versé à l'Etat après attribution d'un premier dividende aux actionnaires et d'une partie de l'excédent à la réserve et au personnel (art. 21, 3^e, a) de la loi organique).

ART. 3

Le Protocole d'exécution du Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Bruxelles le 21 mai 1965, est abrogé.

ART. 4

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé ce jour à Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le 9 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. MARTENS.
CH.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER.
C. FLESCH.

bij de besluitwet nr. 5 van 1 mei 1944, bij de besluitwet van 5 september 1944 en bij de wetten van 28 juli 1948, van 12 april 1957 en van 19 juni 1959).

b) De sommen die de Belgische Staat incasseert na een bepaalde termijn wanneer de Nationale Bank een type van biljet vervangt of intrekt (1^e lid van art. 9 van de organieke wet).

Daarentegen heeft het Groothertogdom Luxemburg deel in de lasten die de Belgische Staat draagt ingevolge de latere terugbetaling aan de houders van de biljetten waarvan de tegenwaarde hem gestort werd (2^e alinea van bovenbedoeld art. 9).

c) De aan de Belgische Staat toegekende winst die voortkomt van het verschil tussen de interest van 3 pct. en de door de Bank op de verrichtingen van disconto, voorschot en belening geïnde rentevoet (art. 20 van de organieke wet).

d) Het vijfde van het laatste overschot van de jaarlijkse winsten van de Bank, dat aan de Staat gestort wordt na toekenning van een eerste dividend aan de aandeelhouders en van een gedeelte van het excedent aan de reserve en aan het personeel (art. 21, 3^e, a) van de organieke wet).

ART. 3

Het Protocol tot uitvoering van het Bijzonder Protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965, wordt opgeheven.

ART. 4

Dit Protocol zal in werking treden op dezelfde datum als het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, heden te Brussel ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 9 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. MARTENS.
CH.-F. NOTHOMB.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER.
C. FLESCH.

